

Вознюк А.В. Аппроксимально-аналитический метод изучения иностранных языков как инновационный образовательный ресурс // Актуальные проблемы начального, дошкольного и специального образования в условиях модернизации / под ред. Т. Ю. Макашиной. – Государственный социально-гуманитарный университет. – Коломна: ГСГУ, 2019. – 193 с. С. 7-10.

*Вознюк Александр Васильевич
Житомирский государственный университет
им. Ивана Франко, г. Житомир, Украина
alexvoz@ukr.net*

АППРОКСИМАЛЬНО-АНАЛИТИЧЕСКИЙ МЕТОД ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ КАК ИННОВАЦИОННЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ РЕСУРС

Аннотация. В статье представлен аппроксимально-аналитический метод изучения иностранных языков, позволяющий преодолеть некоторые проблемы, связанные с усвоением человеком иностранных языков. Показаны некоторые процедуры сближения вербальных сеток родного и английского языка.

Ключевые слова: иностранный язык, базовый коммуникативный опыт владения языком, семантические универсалии, фонетические ассоциации.

Владение языком, в том числе иностранным, выступает одним из главных аспектов образовательного процесса. При этом «любая теория – это язык описания мира. А любой язык – это система различений. В одном языке могут быть различены, "увидены" одни феномены, в другом – другие. Зрение (и научное зрение не исключение) устроено по принципу эксклюзии: для того, чтобы что-то увидеть, нам нужно перестать видеть что-то другое. Границы моего теоретического "языка" суть границы моего эмпирического «мира» [1]. В связи с этим рассмотрим разработанный нами аппроксимально-аналитический метод изучения иностранных языков, который представляет собой не только важнейший инновационный ресурс современного образования, но и способ расширения вербально-логического горизонта человека.

Существует несколько теоретических и практических предпосылок разработки нашего метода.

1. Наш метод строится на феномене глубинного грамматико-семантического единства всех языков мира. Это единство проявляется в как семантико-визуальных универсалиях языков мира, так и в мышлении их носителей. В процессе разработки универсальной грамматики Н.Хомский трансформирует «поверхностные структуры» (в рамках которых, по его мнению, языки различаются) в «глубинные структуры» (где языки совпадают), считая их «врожденными». Другие авторы в поисках

«универсального языка», или «инварианта языков мира», представляют порождение языкового текста как трансформацию с универсального глубинного «семантического языка» (единицами которого считаются «элементарные значения», «семантические множители», «атомы содержания» и т.д.) в естественный язык. В этой связи можно говорить о фундаментальном единстве языков мира в контексте нахождения определенной взаимосвязи между значением слов и их звучанием, когда названия некоторых предметов очень часто звучат похожим образом даже в совершенно неродственных языках. Лингвисты, которые сосредоточились на изучении причин этого феномена, обнаружили, что существует определенное соответствие между онтологической сущностью предмета и словом, которое его обозначает, поэтому носители разных языков часто называют вещи очень похожими словами. При этом содержательная мотивация внешних стимулов характерна не только для звуко-визуального, но и тактильного аспектов воспринимаемой информации [2]. Данные выводы подтверждают и исследования в области звукового символизма [3].

2. Употребление человеком иностранного языка повышает уровень его агрессивности, изменяя спектр моральных суждений [4]. С точки зрения концепции асимметрии полушарий головного мозга человека представленный феномен находит простое объяснение: человек усваивает родной язык в детстве на уровне правополушарного иррационального эмоционально-образного механизма, который позволяет ребенку воспринимать мир открыто, искренне, эмоционально-эмпатийным образом. Иностранный же язык человек усваивает в основном на уровне левополушарного абстрактно-логического рационального механизма, реализация которого делает человека холодно-эмоциональным, "шизоидным" существом (П.Б. Ганнушкин).

3. Процесс овладения родным языком реализуется на двух взаимосвязанных уровнях – абстрактно-логическом и эмоционально-практическом. Если первый уровень связан с языковыми знаниями и умениями, то второй – с базовым коммуникативным опытом реализации этих знаний и умений, то есть с системой опыта владения языком. Известны экспериментальные данные, свидетельствующие, что во время овладения иностранным языком вне коммуникативной среды ее носителей формируются новые языковые умения и навыки, а базовый коммуникативный опыт остается несформированным. В этих условиях новые речевые умения связываются со старым коммуникативным опытом владения родным языком, что создает определенный нервно-психический конфликт, который может привести к отторжению иностранного языка, а это, в свою очередь, может способствовать формированию установки на отвержение новой информации. Данная ситуация не дает шансов выучить иностранный язык в совершенстве: для человека, который уже прошел период первых 2-6 лет своей жизни, когда формируется базовый коммуникативный опыт владения родным языком, принципиально

невозможно сформировать новый полноценный коммуникативный опыт владения иностранным языком, как невозможно вернуться в детство.

Наш метод изучения иностранных языков лишен трудностей, протекающих из отмеченных проблем, поскольку позволяет изучать иностранный язык как родной посредством сближения вербально-грамматического строя иностранного языка и родного. Приведем некоторые процедуры сближения вербальных сеток родного и английского языков (таковых процедур нами разработано более двадцати).

1) Прямые (*class* – класс, *caravan* – караван, *canal* – канал), а также не прямые фонетические соответствия, которые имеют различное буквенное или морфологическое оформления эквивалентных слов в родном и иностранном языках: *giant* – гигант, *banal* – банальный.

2) Непрямые фонетические ассоциации, которые используются при аппроксимально-аналитической лексикализации примерно 3-5 % слова английского языка: *listen* – слушать "как падают листья"; *pigeon* – "пижон".

3) Прямые фонетические ассоциации: *brave* – "бравый", храбрый; *courage* – "кураж", храбрость → *encourage*, *discourage*, *courageous*...

4) Словоизменительные трансформации на основе переосмысления значения: *budget* – бюджет (в значении потенции к росту) → *bud* – почка (в том же значении); *sweater* – свитер (в котором потеешь) → *sweat* – пот → *wet* – влажный (от пота).

5) Словообразовательный анализ. Слов в любом языке – сотни тысяч. Однако, словообразовательных моделей значительно меньше – всего около 150. Поэтому знание, например, 500 английских слов плюс знание словообразовательных моделей увеличивает запас английских слов примерно на один порядок. *Basketball* – баскетбол = *basket* (корзина) + *ball* (мяч).

6) Переосмысление имен собственных и географических названий, рекламы и пр.: *Broadway* – Бродвей = *broad* (широкий) + *way* (путь); *Richard* – Ричард → *rich* – богатый.

7) Ассоциативные словоизменительные трансформации: *corridor* – коридор = *core* (сердцевина) + *door* (дверь). *Commune* – коммуна → *common* – общий → *competition* – "common petition" – "общая петиция" → соревнование.

8) Переосмысление семантической мотивации. Например, семантическая мотивация слова "compulsory" реализуется за счет его расщепления на части и семантизации каждой из частей: *compulsory* = "common pulse" – общий пульс → *compulsory* – "общепульсивный", то есть общий, обязательный для всех.

9. Использование этимологических рядов. Например, слово *salvation* (как и слово *salary* – заработная плата) (спасение, благодать) происходит от лат. *salt* (соль), поскольку соль сохраняет («спасает») мясо от распада, гниения. В этом случае полезным будет использовать и имя *Salvador* («спаситель»).

10) Важным есть то, что воспринимаемые человеком слова реализуются на уровне нейронных сетей головного мозга, где разные по смыслу слова, звуковые оболочки которых похожи, воспринимаются в локально близких друг к другу нейронных зонах. Таким образом, усвоение слова и оперирование ими лучше всего реализуется в общих нейронных зонах, где слова фиксируются по принципу подобности их звуковых оболочек и где генерализируется глубинное (многозначное, нечеткое, правополушарное) содержание слова, которое залегает глубже уровня звуковой их репрезентации. В этой связи целесообразным является изучение не отдельных слов, а их комплексов, которые фиксируются в общих нейронных зонах головного мозга и содержат нечеткие расплывчатые правополушарные смысловые ансамбли. Поэтому изучение слова согласно гнездовому принципу можно считать более эффективным, чем традиционные приемы запоминания слов иностранных языков. Так, из корневой основы "*long*" проистекает множество связанных с ней по смыслу слов (*longer, longest, length, to lengthen, to prolong, prolongation, longevity = a long life, longitude, to belong, belongings, to long (for home), to linger, lingering, long-armed, long-headed, a long way, a long while, agelong, long ago, along the street, so long (good bye), link, leg, log... etc*), которые следуют изучать совместно в целостном контексте.

Как видим, процедуры сближения вербальных сетей родного и английского языком позволяют мотивировать, сделать прозрачными и понятными для понимания большое количество лексических единиц английского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Вахштайн В.С. Социология повседневности и теория фреймов / В.С.Вахштайн. – Санкт-Петербург, 2011. – 334 с.
2. Артемьева Е.Ю. Психология субъективной семантики / Е.Ю.Артемьева. – М.: Изд. МГУ, 1980. – 128 с.
3. Журавлев А.П. Звук и смысл / А.П. Журавлев. – М.: Просвещение, 1981. – 176 с.
4. Sedivy Julie How Morality Changes in a Foreign Language // Scientific American, Sep 2016